

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Monday, 31 December 2018 06:15 - Last Updated Monday, 31 December 2018 06:21

அண்மையில் சிங்கள மொழிக்கு எழுத்தாளர் ஜி.ஜி.சரத் அனந்த அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எனது ஆய்வு நூலான 'நல்லிர்' ராஜதானி நகர அமைப்பு' பற்றிய நூல் மதிப்புரையொன்றினை 29.12.2018 வளியான வீரகசேரியில் எழுதியுள்ளார். எழுத்தாளர் திக் குவல்லை கமால். அவருக்கு என் நன்றி. இம் மதிப்புரையினை ஜி.ஜி.சரத் அனந்த அவர்கள் முகநூலில் பகிர்ந்திருந்தார். அவருக்கும் நன்றி. இந்நூலினை வளியிடுவதற்கான அனுமதி பெறும் வரையில் மதிப்புரைகளைக் கண்டுபிடித்த எழுத்தாளர் காத்யான அமரசிங்க அவர்களுக்கும் நன்றி.

சமீபநேர மொழியில் நூல் நூல் இராசதானி

தற்பொழுது கண்டாயில் வசிக்கும் சேரல் எழுத்தாளர் வத்சிகிரிதரனின் 'நல்லிர் ராஜதானி - நகர அமைப்பு (1996)' என்ற நூல் தமிழ்சாட்சியம் ஏறாவணம் வெளிவந்துள்ளது. இது அவரது பட்டச் சிறப்பு ஆய்வு நூலாகும்.

இதனைக் கிரிதரனின் 'பதிவுகள்' வலைத்தளத்தில் அவதானித்த மொழிபெயர்ப்பாளர் ஜி.ஜி.சரத் அனந்த அதனை தமிழிடுகின்ற சமீபநேர மொழியில் சிக்கனத்தில் கொண்டு வந்துள்ளார்.

"அநூராதம், பொலன்னறுவை, தம்பொளிய, யாழ்ப்பாணம், குருநாகல், கோட்டை... இவ்வாறான நமது நாட்டின் ஊராட்சிகள் சம்பந்தமான பட்டியலை நாம் தெரிவிக்கும் அறிந்து வந்துள்ளோம். இந்த ஒரு பெருகு ஊராட்சியினதும் கவகட்ட விடயங்கள் சம்பந்தமாக பரவலாகவே சிக்கன நூல்கள் வந்துள்ளன. நல்லிர் ராஜதானி எனும் நூல் எது யாக்கவந்த ஒரு பெரு எட்டயில்லை ஒரு பூதகம் கூட எட்டயில்லை. அதனால் இது எங்கு அறிவிக்கப்பட்ட விடயமாகவே இருந்து வந்துள்ளது" என இத்தரணை மொழிபெயர்ப்பாளர் செவ்வதகான தேவையையும் தன் மூலக்கத்து வதகையும் மொழிபெயர்ப்பாளர் மிகத்தொழிவாகவே தனது குறிப்புறையில் தெரிவித்துள்ளார்.

"சிக்கன மொழியில் கண்டவாற்றும் கவாறு, தொல்பொருள் சந்த ஆய்வாளர்கள் பன் கணம் படுகின்றனர். அவர்களது கவனம் வடக்கு - சிங்கு பக்கமாகவும் திரும்புவதற்கு. இந்த நூல் ஒரு சாம்பலாக அமையலாம்" என்று குறிப்பிடும் நூலாசிரியர் கூற்று கவனித்தக்கது.

"இலங்கையின் வரலாற்றுப்பாட்கள் இத்தாட்சியம் வட மொழிபெயர்ப்பின் வரலாற்று பொதுப்பாட்கு

ஆய்வு செய்வதில்லை. 1950 இல் வெளிவிடப்பட்ட 'இலங்கை பலகணக்கக இலங்கை வரலாறு' என்ற நூலை, இன்றும் வரலாறு தொடர்பான கையேடாகக் கொள்ளப்படுகிறது எனலாம். இதன் இரண்டாம் பாகத்தில் ஆய்வு அறிவாயம் வடமொழி வரலாற்றுக்காக ஒதுக்கப்பட்டுள்ளது. இந்த அறிவாயத்தை அரசு எட்டத்தானி எந்தபேசும் எழுதியுள்ளார். அந்த அறிவாயத்தின் முதலாம் பக்க இலக்கம் ஒன்றின் அடிக்கூறுப்பின் படி, வடமொழி இராஜதானி வரலாற்றின் 1215 ஆம் ஆண்டுக்குப் பிற்பட்ட பகுதி மாதிரியே பிரகரிக்கப்பட்டுள்ளது. குறித்த எழுத்தாளர் எழுதப்பட்ட அறிவாயத்தின் குறிப்புகள் பல காரணங்களை குறிப்பிட்டு அகற்றப்பட்டதன் அடிக்கூறு தெரிவிக்கின்றது. இலங்கையின் வரலாறு நான் வரலாற்றிய வடக்கின் ஆய்வாக வரலாறு அகற்றப்பட்டதும் பெரும் குறைபாடு என்பதைக் குறிப்பிடலாவிடுகிறேன்.

"நல்லிர் ராஜதானி நகர அமைப்பு" என்ற இத்தரணை அகற்றப்பட்டதும் நூலாசிரியர் ஒருவரின் கவனம் ஸ்ரீவதால் முக்கியத்துவம் பெறுகிறது" என்று தேசிய நூதகாலத்தை திணைக்களம் சந்தும் கணம் பலகணக்கக தொல்பொருள் பட்டமேற்பட்ட நூல்களின் குறிப்புகள் பன்னிப்பாளர் கணம் சிந்திப்பில் கவனிப்பது பதிவு செய்துள்ளார்.

"நூலாசிரியர் வரலாற்றுக்கு வரலாற்றுக்கு சந்த தமீழ்நூல்கள் இலங்கையின் கண்டவரலாறு வரலாற்று வெளிக்கொணர்வதில் அக்கறை எட்டயில்லை. இரண்டாம் பாகத்தில் மொழிபெயர்ப்பின் பதிப்பின் அகற்றல் சந்தவரலாறு அகற்றப்பெறும்

மிருத்த ஆய்வுதரணை கவனம் செலுத்தினார். பின்னர் மொழிபெயர்ப்பின் இத்தரணை மொழிபெயர்ப்பின் ஆய்வு மூலக்களம் பயன்படுத்தி மூட்டப்பட்டிருக்கும் வாய்க்காந்த திறந்துவிட்டனர். தற்பொழுது மொழிபெயர்ப்பின் பத்தகான மொழிபெயர்ப்பின் மொழிபெயர்ப்பின் இத்த நாட்டின் தமிழர்களின் வரலாறு தொடர்பாக ஆய்வு செய்வதில் மிகுந்த அக்கறைபுடனும் உதவகத்துடனும் செயற்படுகின்றனர். அவர்களின் வழிகாட்டலில் பதிவு ஆய்வாளர்கள் வெளிப்பட்டுள்ளனர். இத்தரணை மொழிபெயர்ப்பின் இலங்கை தமிழர்களின் வரலாறு தொடர்பான பெறுமதிவான விடயங்களை வெளிப்படுத்த நிச்சயமாக வழிவகுக்கும்" என மொழிபெயர்ப்பாளர் தெரிவிக்கிறார்.

இத்தரணை சிக்கனத்தில் வெளிவருவது இலங்கை பட்டத்தில் எவ்வளவு முக்கியமானதென்பதை வெவ்வேறு கோணங்களில் நூலாசிரியர் வழிவகுப்பதற்கு சந்ததேச தெரிவிப்பது கவனித்தக்கது.

எழுத்தாளரும் கண்டவரலாற்றும் "கவியம்" பத்திரிகை இலக்கிய இணைப்பிற்று தயாரிப்பான குமரன் கவான அமரசிங்கனின் பக்கப்படி மிகுந்த கவனித்தக்கது. அந்நூல் மீடியா வேர்க்கள் இதனை வெளிவிட்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பினூடாக இன்னொரு வரலாற்றுத்தரணை மகிழ்ச்சிகளும் வாழ்வை புகழுகியது.

அனுமதி மீடியா வேர்க்கள்,
188/8A - நல்லிர்வகம் சித்,
எழுத்தகம்,
மொழிபெயர்ப்பு : 0112088352
கிணை : ரூ. 300/=

- திக் குவல்லை கமால்

அல்லு

மொழிபெயர்ப்பு

ஜி. ஜி. சரத் அனந்த
எழுத்தாளர்